

主编 李天纲  
中国国家图书馆藏  
民国西学要籍汉译文献·哲学（第一辑）

HISTORY OF EUROPEAN THOUGHT IN THE NINETEENTH CENTURY

# 十九世纪欧洲思想史

## 第一编（上册）

[英] 木尔兹 (J.T. Meitz) 著 伍光建 译



上海社会科学院出版社  
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主編 李天綱

中國國家圖書館藏

民國西學要籍漢譯文獻 · 哲學（第一輯）

HISTORY OF EUROPEAN THOUGHT IN THE NINETEENTH CENTURY

# 十九世紀歐洲思想史

第一編（上冊）

〔英〕木爾茲（J.T.Meiz）著 伍光建譯



上海社會科學院出版社  
Shanghai Academy of Social Sciences Press

### 图书在版编目(CIP)数据

十九世纪欧洲思想史/李天纲主编. —上海:上海社会科学院出版社, 2017

(民国西学要籍汉译文献. 哲学)

ISBN 978-7-5520-1748-9

I. ①十… II. ①李… III. ①思想史—欧洲—19世纪 IV. ①B505

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第032062号

## 十九世纪欧洲思想史（第一编 上下册）

主 编：李天纲

编 纂：赵 炬

责任编辑：唐云松

特约编辑：陈宁宁

封面设计：清 风

策 划：赵 炬

执 行：取映文化

加工整理：嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对：笑 然

出版发行：上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: [sassp@sass.org.cn](mailto:sassp@sass.org.cn)

排 版：上海三联读者服务合作公司

印 刷：常熟市人民印刷有限公司

开 本：650×900毫米 1/16开

印 张：81.25

字 数：1100千字

版 次：2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1748-9/B.158 定价：358.00元（上下两册 精装）

# 民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交流信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始,而且断断续续,并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折:被明清易代的战火打断;受清初『中国礼仪之争』的影响;欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动,以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久,再次翻译『西学』,仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看,以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了,影响力却仍然有限。梁启超说:『惟(上海江南)制造局中尚译有科学书二三十种,李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底,对于所译之书责任心与兴味皆极浓重,故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足,但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事,影响范围并不及于内地,则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后,我们可以有把握地说:二十世纪的中文翻译,或曰中华民国时期的『西学』,才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中,数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年,清朝废除了科举制,新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行,而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学,数理化、文史哲、政法等等学科,都采用了翻译作品,甚至还有西文原版教材,于是,中国读书人的思想中又多了一种新的标杆,即在『四书五经』之外,还必须要参考一下来自欧美的『西方经典』,甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』,它的规模超过明末、清末;它的影响遍及沿海、内地;它借助二十世纪的新式教育制度,渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中,这些结论虽然都还需要论证,但从一般直觉来看,是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动,以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』,都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而,『民国西学』到底是一个多大的规模?它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这二万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继续和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际

问题。』胡适并不认为这种『活学活用』、『急用先学』的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受『西学』的方法论，大多认为翻译为了『救国』，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是『天经地义』。今天看来，这其实是一种庸俗意义的『实用主义』，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是『夺他人之酒杯，浇自己之块垒』。从我们收集整理『民国西学要籍汉译文献』的情况来看，『民国西学』是一个比北大『启蒙西学』更加完整的知识体系。换句话说，我们认为『五四运动』及其启蒙大众的『西学』并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的『启蒙西学』之外，还有上海出版界翻译介绍的『民国西学』。或许我们应该把『启蒙西学』纳入『民国西学』体系，『中国的百年翻译运动』才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维模式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来『冲击』所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是『欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译』。反过来说，『翻译』的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；『会通』的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——『超胜』出一种属于全人类的新文明。二十世纪的『民国西学』，是人类文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

2016年3月20日，于阳光新景寓所

〔英〕木爾茲（J.T.Merz）著 伍光建 譯

# 十九世紀歐洲思想史

第一編 上冊

中華民國二十年十一月初版

## 第一冊原序

此書之規畫已詳見於介紹文中。此序只略言個人之事而已。

今先言作者之用意，因有此用意而有三十餘年之研究。此作即研究之結果也。

此書以哲學爲目的。所謂哲學者，即多數學派及各學派所共用之意義，即謂思想合一也。自予入手研究哲學時，即深信此是哲學事業，即覺得必要親自深知各科學之嘗試合一（有能成有不能成）之聯綴闡理。此項研究似是必不可少者。予又以爲第一要緊是先有一圖以指示今代各路之思想，如此入手，則能得較爲完備合一之根據。此第一冊即是研究之結果，與測量所得之地圖相同，亦不過得其近是而已。此書亦只言其大略，若湊近諦視之，則難免無改正及補足之必要。予初時只欲作三冊，以湊合於介紹文之三章之分類。友人之有以先覩爲快

者，以爲介紹文及前數卷卽能使讀者明白，又以短冊較爲便利。予於是決計先製成上半部以討論科學思想，分爲兩冊。

今先告讀者，此第一冊之末後兩卷是研究天學觀及原子觀，第二冊是討論力學觀，物理觀，生物觀，統計觀，身心觀，此上半部之末卷則賅括討論第十九世紀算學思想之發展。（此後略敘得某君某君之助則不譯——譯者註。）

予所最借重者則是庫耳齊烏斯君（Ernst Curtius）。不幸當予第一冊將告成時，此君已化去。幸而其最親愛之人尙存（指一女人——譯者註），具有大力，能使其多數之後起少年朋友保存其崇尚道德之炎炎之火，不爲日趨於物質進化之世界所滅。

一八九六年十一月木爾茲序

## 譯者序

此作名爲十九世紀歐洲思想史，其時期雖限於第十九世紀，而探源溯流，則往往從古埃及及古希臘時代以至於第十九世紀之末年；其地域雖包括歐洲，惟只討論德法英三國之思想，而偶然說及美國及歐洲他國。至於思想兩字，包羅極廣，殊難立一界限。作者在介紹文中，已聲明不爲思想兩字立界說；在介紹文中第三章，且聲明科學哲學皆不能包括思想兩字所包括之意義矣。然而從其上半部科學思想中分爲天學觀，原子觀等，亦可以約略窺見其所謂思想兩字之範圍矣。作者又於書中，屢屢揭明科學史與思想史之分別。既稱爲思想史，則範圍較大，自不能不繁徵博引以發思想潮流之交灌。乍讀則見其頭緒棼然，其實無不絲絲入扣，誠一代之鴻篇鉅製也。譯者以數十年涉獵科學之閱歷，一見此作而知其價值，故不遑計及其淺中弱殖之能否窺見原作之博大深微而譯其科學思想部。以數月

# 十九世紀歐洲思想史目錄

原序

譯者序

上冊

介紹文

第一章

- (一) 內幕之思想世界 (二) 思想是惟一原理 (三) 自然界之歷史如何可以明白  
(四) 無智識則不能明白 (五) 野蠻部族之歷史 (六) 思想入歷史有兩途 (七)  
思想兩個字界說不能成立 (八) 內外關係不立界說 (九) 思想有多數意義 (十)  
現代思想 (十一) 當代歷史之可能及其價值有何程度 (十二) 所謂歷史家之客觀  
(十三) 當代歷史所紀載之事實及思想之價值 (十四) 內界思想 (十五) 內隱之思  
想是奇才異能之作料 (十六) 當代思想歷史較為可靠 (十七) 最近的已過時代

(十八) 從父傳子之語言文字之改變即是思想改變之證據 (十九) 通俗之語言文字不合於新思想之用及造新字之必要 (二十) 本書宗旨是追尋已往百年間思想之生活 (二十一) 不是政治科學等歷史 (二十二) 所書所注意者是轉移吾人內界生活之潛力 (二十三) 以製此圖畫所必需之親知目見之知識閱歷爲本書討論之界限 (二十四) 美國之思想潛力不過略爲提及 (二十五) 本書只能討論德法英三國 (二十六) 此時期之效果是思想一體 (二十七) 福爾特爾 (二十八) 斯密亞當 (二十九) 哥爾利治及威至威士將德國思想灌入英國 (三十) 得斯塔厄爾夫人以德國思想灌入法國 (三十一) 巴黎爲科學中心點 (三十二) 英國算學家巴貝治赫瑟爾裴各克輸入大陸算學於英國 (三十三) 利比喜化驗室 (三十四) 英國表彰法國人孔德哲學於法國 (三十五) 坎斯塔布爾畫師在法國之潛力 (三十六) 科學變爲各國所共有 (三十七) 思想史可以從語言文字學尋曙光 (三十八) 意思之遷地 (三十九) 歌德 (四十) 德國語言文字之特性 (四十一) 字意之生長 (四十二) 有新思想則有新字 (四十三) 得波那爾學說及米勒瑪克斯語言文字學 (四十四) 德國法國如何解說思想二字 (四十五) 歷史哲學發起於大陸思想家 (四十六) 德文法文無相當字眼 (四十七) 思想兩字之

意義並非英文所獨有 (四十八) 喀萊爾是首先以特別意義用思想兩字

## 第二章..... 一六

(一) 知識進步之兩大因子 (二) 本書之目的 (三) 第十九世紀儲積知識之功是無可與比 (四) 第十九世紀之功(甲)在知識方法(乙)在知識之合 (五) 求真不是知識止境不過是學者之態度 (六) 研究科學之術始由伽利略牛頓等實行由培根孔德穆勒等定範圍 (七) 學術之分散不是外面如此其實則不然 (八) 科學與詩歌之似若分離 (九) 科學與人生之密切關係 (十) 人世實用問題歸併爲一 (十一) 第十九世紀對於人生之思想有何功用 (十二) 人生利益合一之更深的意想 (十三) 此種合而爲一所用之名詞不同 (十四) 思想之界說 (十五) 自一七五〇年至一八五〇年是統習百科時期 (十六) 失去合一思想 (十七) 德國廢除百科演講 (十八) 百科全書不副期望 (十九) 本世紀之初年以法國爲科學領袖 (二十) 德國反對以玄學教科學 (二十一) 教科書之改良 (二十二) 科學之闡理漸入於哲學途徑 (二十三) 研究思想之生活以德國爲領袖 (二十四) 由玄學方法變爲歷史方法之理由 (二十五) 斯賓塞爾爲英國之著哲學全部之鼻祖 (二十六) 陸宰全部哲學之界說 (二十七) 陸宰

與赫德之關係 (二十八) 陸宰與洪保德所著之大世界之關係 (二十九) 陸宰之小世界 (三十) 人類心境生活是何物 (三十一) 向來衆人皆以爲然之方法過時則不適用而爲衆所拋棄 (三十二) 後一世紀不能盡襲前世紀所創造者以其廢棄不用者甚多

## 第三章.....五五

(一) 選擇路徑之必要 (二) 歷史分期以當時之大事或大舉動得名 (三) 本世紀並無此類中樞舉動 (四) 或問思想史是否即是哲學史 (五) 歌德著作包有一世紀間之最深奧思想 (六) 哲學是追維既往 (七) 何時思想可以當哲學解釋 (八) 討論本世紀之思想分作兩問題 (九) 理想 (十) 哲學界說 (十一) 本書之分門 (十二) 科學哲學皆不能盡包思想兩字之意 (十三) 思想沉埋於當代之藝文與美術中 (十四) 歌德及威至威士振起文風 (十五) 無規則之思想 (十六) 以宗教思想爲總括 (十七) 科學求真確求實在是客觀的 (十八) 此外尚有切己思想與主觀思想在 (十九) 此種思想絕不能得人之同意一致 (二十) 哲學居於科學宗教之間 (二十一) 思想可分三層卽科學哲學個人思想是也 (二十二) 哲學是科學宗教之居間調停者 (二十三) 三方面之思想原難以分析 (二十四) 本世紀之前一期爲法國科學思想發達時期 (二